

大会

正式记录

第五十三届会议

第八十六次全体会议

1998 年 12 月 10 日,星期四,上午 10 时举行

纽约

主席: 奥佩蒂先生.....(乌拉圭)

上午 10 分 10 分开会

议程项目 46

《世界人权宣言》五十周年

(a) 《世界人权宣言》五十周年

决议草案 A/53/L.67

主席(以西班牙语发言):主席打算在秘书长、联合国人权事务高级专员和主席本人发言后,就对决议草案作出决定。

我现在以大会主席的身份发言。

1948 年 12 月 10 日,我今天有幸主持的这一机构——联合国大会——通过了《世界人权宣言》。今天我们纪念该宣言五十周年。

在这 50 年中,人类在自由的大道上所取得的进步超过以前 200 年。能够取得这样非凡的进步,归功于《世界宣言》所带来的创造力量,该宣言无疑是本世纪最重要的事件之一,是政治和法律领域最有影响的文件之一。

该宣言改变了世界对人权性质的认识。人权不再仅仅是拥有这些权利的个人或者这个个人所属的社会或国家关心的问题,人权已成为一种跨越国界、文化、社会和意识形态的价值。现在,每一个人的人权也同样是全人类关切的问题。

人权基础的老问题和积极寻求一个基础以界定人权的问题——以往哲学家、法学家和政治家如此关心和担忧的问题——在某种意义上已经失去了意义。今天我

们能在证明人权的神圣和不可侵犯的性质的各种理论之上确认,人权应该得到承认和保护,原因很简单,就是,全人类就这么认为,就这么希望,因为这就是整个国际社会所表达的意愿,这反映在《世界宣言》中。

正是对该宣言的这种普遍支持,使它成为一份独特的文件,给了它最大的政治和道德分量。它确实是文明史上提出指导人的行为的原则,成功地完成了真正建立普遍准则的使命的第一项文书。这种普遍性至今仍然完整地保留着,尽管 1948 年以来世界也日益地多样化,发生了深刻的变化。

确保有效地享有该宣言中宣布的各项权利,无疑是国际社会及其每一个成员有义务履行的优先任务之一。这项任务的一部分在过去 50 年中完成了。没有任何其他一项现代文书象该宣言这样带来一场强大和势不可挡的运动,把它的崇高理想变成了积极的法律和一项道德使命。

人权事实上不仅仅是抽象的提法或者意识形态的旗帜,或正如该宣言本身在其序言部分指出,“所有人民和所有国家努力实现共同标准”。这一共同标准已成为一个进程的主题,通过这一进程,该宣言的一般性和抽象的提法得到法律案文的补充,这些案文给该宣言所宣布的各项权利作出定义、具体化和扩充,进而把它们变成了就是那种,即权利,那种确实而且积极,可以执行的单纯的权利。能够做到这一点要归功于《世界宣言》在国家和国际一级带来的密集的立法活动。

这种活动的结果产生了一套复杂的法律和机构体系,它由许多具有各种经过扩大和多样化的价值的机构、公约和国际文书组成,进而给该宣言中所载的各项

98-86661 (c)

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上,由有关代表团的成员一人署名,在会议举行后一个月内送交逐字记录处处长(C-178 室)。更正将在届会结束后编成一份单一的更正印发。

权利带来了实质内容和效力。在这方面我要提到《消除一切形式种族歧视国际公约》、各种人权公约、《消除对妇女一切形式歧视公约》和《儿童权利公约》是这一进程中最为重要的里程碑。

值得庆幸的是,这一进程还没有失去它的活力,各国政府和国际机构继续而且必须继续争取新的权利。赞同《关于人类基因和人权的世界宣言》和最近在大会本届会议上通过《关于个人、社会团体和机构在促进和保护普遍公认的人权和基本自由方面的权利和责任宣言》,就是这一活力的有力证明。

此外,无数新的程序性和机构性机制已经设立,其中包括国际法庭和法院。因此,通过确立国际刑事管辖权,这一体制已进入了一个发展的新阶段。在这方面,仅仅几个月前在罗马通过《规约》的国际刑事法庭,特别值得一提。

当然,任务还没有结束,还有待充分完成。如同在社会生活和法律本身的几乎一切领域一样,保护人权本质上就是一项必须持续进行的任务,不仅因为需要发展和界定法律文件,以确保已被载入、承认和接受的权利得到遵守,也因为这些权利需要不断的更新,纳入那些已被现代社会的良知清楚地认识到具有值得国际保护的价值的权利。

在最近几年里,国际社会目睹第二代以及其后第三代人权的出现—不仅有个人的权利,而且还有社区和群体的权利,例如发展权利和享有健康环境的权利。

《世界人权宣言》及各项补充公约和条约在某种程度上建立了一种新的国际社会秩序,使个人和国家之间的关系发生了巨大变化。在这一新的秩序中,个人和群体的权利优先于体制权利,国家作为政治社会表现形式,必须在捍卫和保障享有这些权利方面发挥根本的作用。

矛盾的是,尽管一方面国家一般而言对极其严重的侵犯人权行为负有责任,但另一方面,它仍然还是与国际机构,当然包括非政府组织共同开展联合努力,在各自职权范围内采取行动,确保依照法律准则尊重人权的最适当机构,有时它是唯一的机构。

在个人自由与负责保护这些自由的国家行动领域之间达成平衡也许是最棘手的任务。因此,必须依照法治,将尊重人权与构成社会和平与和谐基础的原则协调起来。没有社会和平与和谐,人权就得不到适当的保障和体制上的保护。正如有时曾发生的那样,这一努力可

能使国家处于一种微妙的局面,它必须捍卫的某项基本人权暂时与另一项基本人权相冲突,此外,一项人权的充分实现在某一阶段意味着对另外一项人权的忽视。

因此,我们不能忽视这样一个事实:人权的实际落实不是抽象的,而是应在一种历史、政治、社会和文化环境中进行,不能与这一环境隔离。

在我们迈入二十一世纪的时候,人权、正义与和平是必须指导国际社会演变的三大价值。其中每一价值的实现都是实现其他价值的前提条件。我要回顾,《联合国宪章》序言部分头两段援用了和平与人权这两个概念,而且《世界人权宣言》重申了这一联系。

我认为,在寻求确保对人权的最充分尊重的过程中,有一个方面是极其重要的:防止侵犯人权行为的问题。我们只有解决侵犯人权行为的根源,才能使人权得到真正和广泛的尊重,因为正如联合国教育、科学及文化组织告诫我们的那样,侵犯人权行为始于人的思想和头脑。这是我们都承认的一个事实。那些无视并侵犯他人权利的人这样做是出于仇恨、自私、不容异己或歧视。所有人都必须从其最初成长阶段开始,在他们的终身价值观和理想正在成型的时候,树立起宽容、团结和尊重他人的思想意识。

因此,各地的教育机构应仿效某些地方的做法,从小学开始就进行人权方面的教育。《世界人权宣言》的起草者的本意就是如此,他们当初曾说过,传授和教育是加强对权利和自由的尊重的工具。

《世界人权宣言》与补充和丰富该宣言的各项国际文书一道,清楚地显示人类朝着更高层次的共存取得了进展。这是值得庆贺的,不仅是由于这一进展对成千上万人,甚至千百万人的福祉和幸福而言意义重大,而且也是由于它比任何其他国际合作领域都更加清楚地显示,人类的团结天性必须超越常常普遍存在于现代社会中的拜物主义和自私心态。

但是,在这次纪念会议上,我们必须回顾,尽管在过去 50 年里已经为建立人权保护体系的政治和法律基础做了大量工作,但在实际尊重人权方面仍有许多工作需要去做。我们必须牢记此时此该,世界上许多地区就有人被不公正地剥夺自由;有人遭受酷刑;有妇女遭受虐待;儿童受到剥削,被贩卖儿童或将儿童送去参战的人所残害;老人受遗弃;少数族裔受到排斥。只要这些侮辱人类的现象继续存在下去,那么我们就不能对所取得的进展感到完全满意。

世界各国今天聚集在这里纪念 50 年前在巴黎促成通过《世界人权宣言》的政府和男男女女所表现出的宽阔胸怀和雄才大略。此刻,让我们想一想那些正在等待我们帮助恢复其失去的自由与权利并重获尊严的所有人。我们必须保护他们:我们不能忘记他们,我们必须再次承诺继续开展斗争,直到有一天人权成为世界每位居民的共同财产。

秘书长的讲话

主席(以西班牙语发言):我请联合国秘书长科菲·安南先生阁下向大会讲话。

秘书长(以英语发言):值此人类损失的世纪结束之际,我们开会纪念一个历经半个世纪的人类希望的证据。我们的聚会是为了赞美理想主义的精神和对人类的信念,它使我们的先辈们在到处都是人的最恶劣性的证据之时深信人的最优秀点。我们的会议是为了纪念《世界人权宣言》五十周年。

今天,我们向人类的最崇高愿望表示致意,重申我们战胜人类的最残酷性的许诺。我们赞扬那些构想出这些人权者的胸襟,并怀念那些为人权而牺牲者。我们了解人类邪恶的力量,重申我们对人权的信念——这种信念最终将维系人类渡过其最黑暗的时刻,帮助我们在人权受到最严重破坏的地方予以捍卫。1998 年人权日是我们每个享受人权的人想象没有人权的生活,以及思考我们将如何为维护人权而艰苦奋战的日子。这一天,那些仍被剥夺其人权者再次梦想维护其权利,获知他们的梦境就是我们的梦境——即所有人享受一切人权的梦境。

在这一天,我们不仅应回顾 50 年来已取得的权利,而且要回顾被剥夺的权利;争取让所有人并为了每个人而实现正义;比以往更加警觉地捍卫人权使之不受侵犯;并比以往更坚定地追捕侵犯人权者。在这一天,我们应重新承诺在全球化的时代使正义在全球得到伸张。

在本周年之初,我重申了人权的普遍性并主张人权属于任何文化,为各民族所固有。在整个一年中,从亚洲的街头到非洲的城镇以及到欧洲的法庭,正义得到伸张,自由为人们所获得。毫无疑问,人权已被证明确实是普遍存在的。

在各种政权曾经统治的地方,人权得到维护;在不受惩罚曾经盛行的地方正义得到伸张;在各种罪行不受惩罚的地方人们没有忘怀;而昨天,大会重申必须在争取人权的斗争中击败所有形式的种族主义,包括反犹太主义。诚然,今年不愧为是我们今天所纪念的周年,并向所有人证明在有人类生息的地方均不可剥夺人权。

对联合国而言,这一周年纪念不只是一个里程碑。它是一面反射出我们所走过的道路以及我们尚未走完的道路的镜子。这面镜子同时使我们感到满足和羞愧,认证了人类中一些人所记载的进步,也揭露了另一些人的恐怖的历史和现实。总之,它使联合国懂得没有人权,任何和平与繁荣就不会永久存在。我们的使命是简单的:在扩大人权范围的斗争中每天必争,直至有一天没有任何人受到折磨,没有任何一位妇女受到侮辱以及没有任何一名儿童被剥夺其尊严——那时所有人均享受到其人权。

主席(以西班牙语发言):我感谢秘书长的讲话。

联合国人权事务高级专员的发言

主席(以西班牙语发言):我现在请联合国人权事务高级专员玛丽·鲁滨逊夫人发言。

鲁滨逊夫人(联合国人权事务高级专员)(以英语发言):我们今天敬缅那些草拟《世界人权宣言》者的远见。该宣言是对世界上每个人仅凭其为人而享有的各项权利和对我们对各自的责任的深思的结果。这是一项非凡的文件,充满理想主义、希望感以及从过去的错误中吸取教训而不是重犯这些错误的决心。

该宣言的构想者不想让我们花过多的时间论及过去或赞扬他们的成就。他们把该宣言看作是在社会中引入人权文化的长期斗争的基础。他们知道这只是一个开始,是争取为不分阶级、性别、信仰或财富的所有人建立一个更美好和更公正世界的重要的第一步。他们对我们的最低期望,是我们严格检查我们自大会 1948 年通过该宣言以来的表现。他们至少应看到我们值此五十周年纪念之际重新坚定承诺,确保所有人人权——所有人的一切人权。

在过去 50 年中,人权领域中的最重大成就,或许是保证了各项权利的普遍性和不可分割性原则所合法性。很多起初热情不高的国家现在接受了这一原则,愈来愈多的国家签署和批准了两项盟约以及至少签署了一些公约。

我们现在的任务是必须加以执行,以弥补言词与现实之间的差距。日复一日,在世界每一个地区,我们都看到未能实现《世界人权宣言》所如此明确阐述的权利的例子。尽管确立了各种立法、程序和机制,然而数百万人仍然照常被剥夺其基本权利。数百万的难民和内部流离失所者无法返回其家园。他们中很多人已属于在难民营中出生的一代。宗教和种族方面的少数民族群受到迫害;对压迫政权的反抗所遇到的是残酷的武力;那

些为捍卫人权而疾呼者受到压制、监禁、杀害;妇女和儿童成为最易受侵犯者;老年人和处于不利地位者甚至被资源丰富的社会抛至一边。

国际社会对公然侵犯人权行为的反映——更不用说对这些行为的预防——的记录,无法使人感到鼓舞。种族灭绝是可以想象到的最公然的侵犯人权行为。

种族灭绝在制定《世界人权宣言》的那些人的脑海中是清晰的,因为他们是在第二次世界大战灾祸后这样做的。当时的口号是“绝不再战”,而昨天我们纪念了《防止和惩治种族灭绝罪行公约》五十周年。然而,种族灭绝和大规模杀害再次发生了——而且是在我们所有的人眼前发生的——在卢旺达、柬埔寨、前南斯拉夫和全球其他地方。

不仅是公民和政治权利受到侵犯,而且我们在经济和社会权利方面进展很差。我们谈论发展的权利,但是,具体情况是什么呢?20%的世界人口拥有 80%多的财富和消耗 80%的世界资源。工业化国家中的人民竟然享受如此高水平的繁荣,而 10 亿多人却被剥夺了最基本的需求——充分的食物和住所、净水、教育和保健,这是可耻的。

我们在灾害袭击较穷国家时提供援助,这是不够的。尽管这种姿态可能是慷慨的,但是它们并不涉及问题的根源。所需要的尤其是承认如此众多的人所承受的有系统的不利条件,他们距离《宣言》第 1 条所宣布的他们应“在尊严和权利上一律平等”的理想有多么遥远。

我们还必须面对新的挑战。在诸如基因学、复制人和生物技术等领域中的科学和技术发展正在对我们对人权的理解提出根本性的问题。跨国公司在日益全球化的经济中所发挥的潜在积极或消极作用也提出了其他问题。

联合国必须奋起对付这些挑战。我欢迎秘书长关于将人权融入联合国方案和机构之中的大力承诺。人权构成许多问题的至关重要的层面——人道主义援助、解决冲突、发展——而承认这点只能提高联合国大家庭作为一个整体的有效性。我认为,在过去一年中已经取得重要进展,我们现在应在此基础上共同发扬广大。

我请你们加入我们为将《世界人权宣言》的词句转化为行动所作的努力。向制定《世界人权宣言》的那些人表示最大的敬意莫过于使其思想和远见具有切

实的意义。例如,我们难道不能为自己规定这样的目标:所有国家在今后五年之内签署和批准两项盟约和四项原则公约;所有国家通过在所有小学课程中介绍《世界人权宣言》开始,使其每一个公民都知晓《宣言》;所有各国不仅是形式上,而且是本着真正支持各地人权捍卫者的精神执行人权捍卫者宣言;以及最重要的是,所有国家加倍努力执行《世界人权宣言》的全部 30 条条款。

作为高级专员,我保证同我的同事一起竭尽全力同致力于人权的所有各方结成伙伴关系。我将继续为没有发言权或发言权被忽视的那些人大声疾呼。我将继续同各国积极合作,并与此同时加强监测机制,以确保它们将许诺付诸行动。我将制定战略以对付所出现的新挑战。

我并不低估前面的任务,但是我需要你们对我工作的帮助和支持。我们不要以美丽的词藻而要以行动来纪念这个周年。这将对五十年前制定《世界人权宣言》的那些人守信的最稳当的办法。

主席(以西班牙语发言):我感谢联合国人权事务高级专员的发言。

现在我们着手审议摆在各代表团面前的决议草案 A/53/L.67。

我认为这项决议草案可由协商一致获得通过而无需将其付诸表决。

决议草案获得通过(第 53/168 号决议)。

主席(以西班牙语发言):大会现在将开始举行颁发 1998 年人权奖的仪式。根据 1966 年 12 月 19 日大会第 2217(XXI)A 号决议,今年将对已经对促进和保护人权和基本自由作出杰出贡献的个人和组织颁发六项奖状。

我首先请斯里兰卡的苏尼拉·阿贝塞克拉女士上台。

阿贝塞克拉女士在陪同下走上讲台。

主席(以西班牙语发言):斯里兰卡的苏尼拉·阿贝塞克拉女士是 INFORM 的执行主任,这是她的国家中的一个主要人权组织。她作为人权积极分子已经有 30 年了。她的工作主要集中于妇女权利、武装冲突和解决冲突。她对联合国人权系统内的游说和提倡工作起了关键作用,并在斯里兰卡建立了为人权和民主问题而努力的若干组织。

我请秘书长向苏尼拉·阿贝塞克拉女士颁发奖状。

秘书长向阿贝塞克拉女士颁奖。

主席(以西班牙语发言):下面我请乌干达的安杰琳·阿克恩·阿特扬姆女士上台。

阿特扬姆女士在陪同下走上讲坛。

主席(以西班牙语发言):乌干达的安杰琳·阿克恩·阿特扬姆女士生于 1947 年。她是一名护士——助产士和 6 个孩子的母亲。她是关切的家长协会的一名创始成员和副主席,这是一批乌干达家长在她们的女儿、圣玛利学校 139 名女生 1996 年 10 月被上帝抵抗军劫持的时候聚集在一起要求采取行动所组成的。阿蒂亚姆女士是有巨大感染力的发言人,她表达了几千个儿童被窃的家庭的关切。她不懈地努力,使被叛乱分子关押的儿童获释。她还前往欧洲和美国,努力让各国和国际间关注被叛乱分子关押儿童的困境。

我请秘书长向安热利娜·阿升·阿蒂亚姆女士颁奖。

秘书长向阿蒂亚姆女士颁奖。

主席(以西班牙语发言):下一位获奖者是美利坚合众国的吉米·卡特先生。

众所周知的美利坚合众国前总统吉米·卡特先生生于 1924 年。他致力于国际人权保障。卡特先生曾广泛参与人权事务,从捍卫东欧的宗教少数到致力于消除河盲症。他对和平解决利比里亚的内战作出了杰出的贡献。卡特中心在该国交战各方间促成和谈方面发挥了重要作用。

卡特先生不能出席今天的会议。他在写给秘书长和人权事务高级专员的信中说,尽管他和卡特夫对不能前来感到难过,他们对世界人权宣言这一十分吉利的场合通过人权奖给予的表彰极为感动和鼓舞。卡特先生向秘书长、高级专员和所有负责颁发联合国人权奖的人表示极大的感谢,感谢通过颁发这一崇高的奖励给予他荣誉。

我下面请巴西的何赛·格雷戈里先生走上主席台。

格雷戈里先生在陪同下走上主席台。

主席(以西班牙语发言):巴西的何塞·格雷戈里先生生于 1930 年。他早在 1950 年代在他还是圣保罗大学学生时就参与人权,那时巴西军事政权上台执政。在此期间,他密切与各团体合作努力重建民主。他是最近建立的全国人权秘书处的负责人。他一直为捍卫和促进人权而积极加强国家和区域一级的合作。

我现在请秘书长向何赛·格雷戈里先生颁奖。

秘书长向格雷戈里先生颁奖。

主席(以西班牙语发言):我下面请捷克共和国的安娜·萨芭托娃女士走上主席台。

萨芭托娃女士在陪同下走上主席台。

主席(以西班牙语发言):捷克共和国的安娜·萨芭托娃女士生于 1951 年。过去 30 年她一直参与人权活动。她因散发传单提醒捷克斯洛伐克公民参加议会选举是权利不是义务而被判处入狱三年。她是公民抵抗中心 77 宪章的发起人之一。

我请秘书长向安娜·萨芭托娃女士颁奖。

秘书长向萨芭托娃女士颁奖。

主席(以西班牙语发言):第六个人权奖是授予世界人权捍卫者。在向人权捍卫者授予这一荣誉时,大会庄严表彰世界上所有那些常常冒着生命危险和为沉默的人伸张正义,为了承认、捍卫和促进人权而斗争的男男女女和青年人。这一人权奖以及昨天大会通过的《个人、团体和社会组织促进和保护普遍承认的人权和基本自由的权利和责任的宣言》将是代表过去和今后几代人对联合国和人权捍卫者之间的伙伴关系的历史性表彰。

授予人权捍卫者的人权奖纪念牌将悬挂在联合国总部的一个适当地点。

我代表大会热烈和诚挚地祝贺所有获奖者。

上午 11 时会议暂停,11 时 10 分继续开会

主席(以西班牙语发言):我现在请阿尔及利亚代表发言。

巴利先生(阿尔及利亚)(以法语发言):50 年前的今天,人类在结束了光天化日之下犯下最可怕暴行的长期恶梦之后赶上了历史步伐,通过了一整套规范和价值观念,旨在恢复人的尊严,并使人类具有世界公民的地位,

在任何地方以及在任何情况下都享有同样的权利和自由。

然而,人类在很长一段时期内接受这样一种状况而不提出任何质疑,即这个地球上将近一半的人民仍生活在殖民枷锁之下,对历史和法律忽视。确实我们必须等待着不可抗拒的人民解放运动以及在人民长期受阻挠后登上世界舞台,才能终于认识到我们长期容忍、甚至歌颂的殖民主义实际上完全违反人权,才能最终普遍实行每一种人权概念的基本原则,即所有人类生而自由、在尊严和权利上一律平等。

自那时以来,特别是由于这个大会进行了堪称典范的出色工作,它逐渐扩大了自由的领域,并由于人民和国家对自己的权利的认识有了很大提高,从一次会议到另一次会议,从一次纪念活动到另一次纪念活动,人权文化已经形成,并在人类精神中深深扎根,同时等待着在我们的行为上留下永远的印记和逐渐改变我们的行为,从而成为人类的一种共同语言,一种我们必须通过对话和集体努力共同丰富和促进的、远离任何政治利害关系和政治用途的世界遗产。

全球化无论是好是坏,已正在人类的所有活动上留下印记。确实,由于有了全球化以及相应出现的历史加速前进,人权文化——按其定义总是在不停的运动中——今天正扩大到世界最边远的角落,排除苛求、减少分歧和消除边界。

但就在人权普遍性的梦想似乎已实现时,人们却看到——因为无论对自由行使人权还是侵犯人权,全体人类都是直接目击者——如果对处于愚昧状态、遭受苦难和有时候甚至面临死亡的我们的亿万同胞的巨大身心痛苦不感到悲哀,那么人权普遍性将是多么虚幻、不完善和不公正。

10 亿多人民每天靠不到一美元生存,更多的人只是靠略多一点的钱维生。每六个人中几乎就有一个不能读书和写字。南方四分之一的儿童——其中一半是女孩——从未上过学。对所有这些被排除在外的人来说,行使公民和政治权利能有什么意义呢?

各种人权按其性质是相互依存和不可分割的。在人权领域,唯一有意义的衡量标准是以始终如一、综合性的全球性方式对每个人的经济、社会和文化需要负起责任,并同时对他的公民和政治权利负起责任,目的是使他能够充分行使其权利,并在安全和尊严中发挥他在社会里的作用。

在我国,尽管我们面临巨大挑战,但民主已取得了重大进展。今天在那里自由的势头不可逆转。人民以及公共当局决心继续加强现正在展开的民主化进程,以便在阿尔及利亚社会中建立持久的民主原则、法治和人权,并把我們具有丰富的悠久价值观念和文化的社会同进步与现代化的火车头挂起钩来。

今天,12 月 10 日,在阿尔及利亚全国,在学校、大众媒体以及学习和实施民主的任何地方,都在纪念《世界人权宣言》。

在这次周年纪念之际,我谨代表阿尔及利亚庄严地重申我们全面和彻底地恪守这项关于人类尊严的创始文书,我们决心使它成为活生生的现实,我们相信人权文化要繁荣和生根,就不能只满足于一闪而过的热烈的庄严纪念活动,而应该是必须在空间和时间上留下其印记的日常行动。这就是为什么阿尔及利亚议会不久将通过的关于教育的法律规定从此以后儿童将有关于民主与人权的必修课程,这将把他们培育成明天的有成就的阿尔及利亚人,坚持自己的权利并认识到自己的义务,成为这样一个世界里的公民,在这个世界里普遍性将变为对所有被排除的人的声援,尊严将意味着分享繁荣,相互依存将与希望结合在一起。

主席(以西班牙语发言):我谨提醒代表们,这里我们有一个机器,上面有三个灯——绿灯、黄灯和红灯。绿灯亮时表示没有任何问题;黄灯亮时,表示发言时间即将结束;红灯亮时,表示发言结束。这是我们讨论将遵循的重要规则。

我现在请加拿大代表发言。

福勒先生(加拿大)(以法语发言):1945 年起草《联合国宪章》的人承诺将实现对所有的人权和基本自由的普遍尊重,至今这项承诺对本组织的每一个会员国都具有约束力。

这项承诺在国际事务的演变上留下了痕迹:从那时以来,任何地区的人类的福祉成为每一个地区各国政府合理关切的事项。

今天,我们纪念通过具有同样历史意义的一项文件,包括加拿大自己的约翰·彼得斯·汉弗莱在内的许多杰出人物参加拟定了这项文件。《世界人权宣言》对《宪章》具有远见的观点作出了定义。它已成为习惯国际法的基本组成部分,成为 50 年来在促进人权方面所取得成就的基础和鼓舞取得这些成就的力量。

确实已取得了相当大的成就:今天比在历史上任何时期都有更多的人民享有自由和民主。在国家在国际两级,促进和保护人权——经济和社会权利以及公民和政治权利——的机构已增加,并往往已蓬勃发展。

(以英语发言)

在反对让侵犯人权和人道主义标准的人不受惩罚问题上意见已渐趋一致,尤其令人鼓舞。今年早些时候在罗马通过的《国际刑事法院规约》是这方面的又一个里程碑。下周,加拿大将签署规约,我们将孜孜不倦努力鼓励其他国家也签署和批准该规约。

但是,正如过去一年里对我们提出的一再劝谕,我们绝不能自满自足。在 21 世纪即将来临之际,仍有千百万人缺乏象样和体面生活的最基本需求。各种严重侵犯人权的行为比比皆是。因此,我们今天的庆祝就不能不因这一严峻现实而有所节制。

很显然,我们今天的主要任务必须是再次致力于将《世界人权宣言》的崇高原则变成对世界所有公民的有效保护。

我们面前的障碍仍然层出不穷,克服这些障碍需要从多方面作出坚决的努力,不论是在加强我们的机构和为其筹措资金还是在随时同侵犯人权行为进行斗争方面都是如此。在对付这些挑战时,我们必须同那些与我们有共同目标的人共事。世界上越来越多的个人和私人团体正在表现出一种能力和决心,要推动这一事业,就不能无视这种能力和决心。

各国政府不能也不应放弃其保护人权的个别和集体的责任。建立国际刑事法院和禁止杀伤人员地雷的经验表明,我们还有道义上的义务和政治上的必要去争取受我们的成功与否直接影响的那些人。

大会昨天采取了另一个重要步骤,通过了关于人权捍卫者的宣言,并确认了我们同个人和团体一道在世界各地以和平的方式打击侵犯人权行为的伙伴关系。

这一共同事业成功与否,对联合国的更大利益也具有直接和深远的影响。对于人类自由和正义的追求本身就是一个崇高的事业。但还远远不仅如此,因为这种追求体现了联合国的所有根本宗旨,即:为了所有人的和平、正义和繁荣。

我们相信联合国人权机制能够也应该促进所有这些目标。我们赞赏秘书长和人权事务高级专员的远见和为了这一目的所发挥的领导作用。

尽管过去 50 年世界发生诸多变化,《世界人权宣言》至少象通过这一宣言那一天一样仍旧中肯和至关重要。宣言的原则为各国政府提供了最终的标准、以及对其本身合法性和它们为本国公民的最大利益服务方面的成效的衡量尺度。

不可避免的是,所有国家,包括我国,都会不时地发现我们缺少这种标准。今天,我们重申各自和集体的决心一定要随时克服这些缺点,以此向世界人权宣言及其远见表示恰当的敬意。加拿大保证与各方面全力合作投身到联合国这一无以取代的任务中去。

主席(以西班牙语发言):我请美利坚合众国代表发言。

伯利先生(美利坚合众国)(以英语发言):1948 年 12 月 10 日,历史上最大的恐怖发生后,联合国通过了世界人权宣言。这一简单的宣言成了联合国的基础之一;体现了联合国的根本精神。

今天,我们纪念这一伟大事件以及对文件的诞生起过主要作用的人:美国的埃利诺·罗斯福,一个点燃蜡烛而不是诅咒黑暗的伟大的人;法国的勒内·卡森,他以流利的文笔为宣言的整个第一稿作润色;黎巴嫩的查理斯·马利克,他以他的学识和意志推动了宣言的组织工作和通过;中国的张彭春,他让宣言体现了亚洲的智慧;还有约翰·汉福莱,他的不懈努力对宣言的成文起了重要作用。

今天,我们感谢他们以及全世界多年来为《世界人权宣言》的伟大原则工作的所有人。我们表彰几个世纪以来人权捍卫者的勇气和决心,并承诺继续推进他们的斗争。宣言和《联合国宪章》约束世界各国政府和联合国本身促进普遍尊重和遵守人权和人人生而享有的基本自由。

50 年前的今天,当大会正式通过《世界人权宣言》时,新诞生的联合国受到了鼓舞,其史无前例的国际任务得到了授权。事实上,宣言为如何确定这一组织的大多数特点提出了标准。

象我国立国的文件内所包括的不可否认的事实一样,《世界人权宣言》规定了民事、政治、经济和社会文化权利,这些权利是所有人民的生来就享有的不容质疑的权利。这些权利包括生命、自由、隐私和个人安

全的权利;拥有象样生活标准的权利;接受教育的权利;被指控犯罪时拥有被假定无辜的权利;享有接受充分和公正审判的权利;言论自由的权利,宗教信仰的权利,集会和结社的权利以及迁徙的自由。

自由——自由的权利:这就是我们今天所自豪地纪念重申的宣言的基础。全世界通过《世界人权宣言》,承认每个个人生来就有尊严和价值,每个个人的权利必须受到尊重。

人权的这些根本原则申明,每个个人都应在法律面前得到同样的待遇,不论其种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其哲学、国家或社会出身、财产拥有与否或其他阶级地位如何。此外,宣言还申明每个人都享有全面参与本国政府和社会的权利。

《世界人权宣言》并没有简单地列举人权的积极原则。宣言还确认禁止玷污人类历史的行为,例如奴役、酷刑、任意的逮捕和抵押、放逐和其他残酷和非人道的待遇。

1998 年是《世界人权宣言》50 周年和 1993 年联合国世界人权大会通过的《维也纳宣言和行动纲领》5 周年。维也纳宣言重申了每个国家不论其政治、经济和文化制度如何都必须促进和保障所有人权的根本责任。任何国家都不能用发展中的特殊情况为理由对国际公认的人权加以限制。

推动民主和人权是美国的优先政策。克林顿总统和国务卿奥尔布莱特持续努力将人权的关切灌输到美国整个外交政策中。我仅举几个例子。1994 年,美国批准了《消除一切形式种族歧视公约》和《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》。

批准《联合国消除对妇女一切形式歧视公约》仍然是一项非常重要的政策优先考虑。克林顿总统将打击种族主义和种族歧视作为一项重要目标,于 1997 年宣布了种族问题主动行动。去年,总统召集了第一次关于煽动仇恨罪问题的白宫会议,并同司法部长雷诺一道着手详细审查有关煽动仇恨罪的法律。

奥尔布莱特国务卿同我国所有高级官员一样还表现出对人权事业的极大献身精神。美国将继续在援助酷刑受害者方面发挥重要作用,并是酷刑受害者自由基金的主要捐助者。

今天,世界庆祝《世界人权宣言》。它仍是我们的抱负、我们的鼓舞力量、我们的使命。

主席(以西班牙语发言):我请联合王国国际发展国务大臣克莱尔·肖特阁下发言。

肖特女士(联合王国)(以英语发言):我十分高兴地今天在这里代表联合王国发言,但我应表明,奥地利常驻代表将很快代表欧洲联盟发言,联合王国完全赞同这个发言。

我们今天在这里纪念《世界人权宣言》的通过,这是一份十分引人注目的文件。它以雄辩和令人感动的语言规定了每个人只因为是人而有权得到的基本权利——确保每个人的基本人的尊严和福祉所需的权利。

《世界人权宣言》表明,人权不仅意味着公民和政治权利,而且是文化、经济和社会权利;不仅是免于恐惧的自由而且是免于匮乏的自由。

根据其战前岁月的经验,《世界人权宣言》起草者知道所有这些权利都是重要而且相互依存的。他们懂得经济萧条和贫困有助于为政治极端主义和战争创造条件。通过争取两种权利——填饱肚子和思想自由——他们谋求奠定更加和平和公正世界秩序的基础。

然而,过去五十年的一个悲剧是人们没有理解这个重要论点。人权重要的相互依存和不可分割受到冷战两极化和南北分裂的损害,一方声称更重视政治和公民权利而另一方声称更重视社会和经济权利。

由于冷战早就过去了——新的千年即将到来——我们有机会恢复五十年前的精神并为所有人加强我们对所有《世界人权宣言》原则的集体承诺。这包括重申经济和社会权利同政治和公民权利一样重要;世界上四个人中有一个吃不饱,无法获得干净的水、教育和基本保健不仅是违反道德的暴行而且是严重剥夺他们的权利。

我并非要求更重视社会和经济权利而轻视公民和政治权利,我要求为所有人谋求所有权利的平衡。

英国政府致力于这个目标并更加强调世界穷人的权利。我们大力支持发展权利。我们在英国发展政策中已经具体保证努力争取实现消除贫困的国际目标——过去十年的重大联合国会议所产生的目标。大会知道,主要目标是在 2015 年时将生活在赤贫中的人口比例减少一半。这将意味着近十亿人在 20 年中摆脱贫困。这些目标还意味着在 20 年中世界每个儿童将获得初级教育,世界每个人将得到基本保健和生育保健。

这些目标得到了今天这里几乎所有政府代表的支持,经济专家同意这些目标是负担得起和可实现的。迄

今为止,我们缺少的是将这些良好的期望变为行动的政治意愿。

我认为纪念五十周年的最佳方式是我们大家承诺实现消除贫困的目标,从而履行大会五十年前在《世界人权宣言》序言中作出的承诺。“同联合国合作以促进对人权和基本自由的普遍尊重和遵行”。

这将需要发展中和工业化国家之间的新型伙伴关系,这种关系基于同意共同努力来实现每个国家的目标。我们知道对需要财政支持的不情愿的政府强加条件是没有结果的。我们需要发展中世界的有力领导,他们决心进行实现目标所需的改革和减少贫困所需的经济增长。在有这种领导的地方,工业化国家必须实现诺言,更快地缓解债务,增加援助投资并实行更公平的国际贸易和投资准则。当然,这又意味着扭转海外发展援助的减少。英国政府已采取这种措施,发展援助在今后三年中将实际增加 28%。我希望其他国家也将这样做。

这是全球化的挑战。它产生更多的财富,但是我们必须保证我们创造新的国际制度以确保公平分配全球化的果实,而且全球化不导致更加分裂和不稳定的世界。

我们现在开会时世界上的民主比人类历史以往任何时候都多。我们必须保证这种民主采纳穷人的意见,我们必须更加努力地保证他们的政治和社会权利得到充分尊重。我们都懂得所有人无法立即获得《世界人权宣言》提出的社会和经济权利,赤贫者难以享有充分的政治和公民权利。但是如果我们有愿望,我们便可以取得更快的进展,这是我们所有人在同意通过《世界人权宣言》时作出的承诺。我们完全有可能在今后不到五十年里从人类状况中消除赤贫——如果我们想这样做的话。

我肯定我们都同意《世界人权宣言》起草者正确地在《世界人权宣言》序言中所强调的促进尊重人权不仅是政府的事情。个人和民间社会在使政府对其政策负责方面应发挥不可或缺的作用。

我们都知道,无论我们怎样努力,任何地方都没有完美的政府。因此,我们必须加强各地的民间社会以保证所有政府实现其根据《世界人权宣言》的义务。人权的促进者和捍卫者——我们今天表彰其工作的人——将在今后五十年中继续发挥重要作用,保持对各国政府的压力以保证实现人人享有所有人权。

这是我们的共同责任。不仅以华丽词汇纪念《世界人权宣言》,然后将它们放在一边直到下次纪念活动,而应象我们五十年前《世界人权宣言》中承诺的那样以全部力量加紧努力,“通过国家的和在国际的坚定措施,使其得到普遍和有效的承认和遵行”。

主席(以西班牙语发言):我请挪威国际发展和人权事务大臣希尔德·约翰逊女士发言。

约翰逊女士(挪威)(以英语发言):五十年前绘制了一份世界地图。国际社会现在用于航行的是一份新的地图。根据最佳价值观念,这份地图有新的地标。第二次世界大战摧毁了许多先前的道路、桥梁和港口。我们需要新的方向、新的标准和新规则促进国家和人民之间的互动。我们必须创造新的共同点,共同的理解。

这张新地图提供了通向生活、自由、解放和社会安全的桥梁、通向固有平等权利的桥梁、通向博爱的桥梁和通向人类尊严的桥梁。这张地图就是《世界人权宣言》。现在仍迫切需要这张地图,把它作为导航的工具,因为我们正处于狂风暴雨之中。经常带有种族弦外之音的暴力冲突给数以百万计人民带来不安全和破坏的威胁。全球经济危机迫使工人失业,家庭背井离乡和儿童失学。

我们当中最弱者苦难最为深重:失望的母亲、在工厂和妓院受剥削的儿童、受命运捉弄在其自己国家沦为难民的人民、因其信仰而受迫害的教徒、受酷刑和被处决的囚犯、受训杀害自己亲属的儿童。我们只要睁开眼睛并用耳倾听就够了。

人类成就经常导致人类痛苦。暴力有许多嘴脸,但声音却寥寥无几。在这种情况下,我们必须坚持我们的方针。承认每个人的价值都同时带来义务。人类尊严应该是我们的基石,人类发展应该是我们走的道路,人权应该是我们使用的工具。我们必须处理人类痛苦。现在正是使无言者发出声音、使绝望者唤起希望并使丧失自由者重获自由之时,因为行使人权有利于每个社会和每个人。现在正是把基本权利和自由视为我们大家未来的基石之时。

有人认为人权只涉及公民和政治权利,而发展只涉及经济增长,这种臆断充斥人权辩论的时间太久了。这样做是错误的。某些人权可能看起来对正在挨饿和受穷的人民不甚重要。同贫穷作斗争确实是我们当今面临的最紧迫人权挑战之一。对这个重要事实视而不见的人太多了。经济、社会和文化权利必须同公民和政治权利一起得到适当地位。人权构成了一种不可分割

和相辅相成的整体,我们必须更加愿意以这种理解采取行动。但是,贫穷并没有使压迫人民更为合理。文化也是这样:正如南非议会的一名议员所说的那样,“文化绝不能成为虐待的借口”。

人类发展是扩大人民选择的进程。这个联合国定义应该成为我们一切努力的指南。人权是这一进程不可分割的一部分,而且确实也是发展的前提。人权构成了一个不可分割的整体。扩大人民的选择意味着尊重人民的权利:即人民的一切权利;人民的每项权利。这就是发展的全部意义所在。人民必须能够扩大他们的选择。必须给予他们机会,即变革的机会。

现在显然不是减少官方发展援助的时候。挪威政府致力于将其发展援助增至国内生产总值的 1%,并给予大量债务减免。我们应该更加重视我们的责任,以协助各国履行其实施人权的义务。但是,主要责任要由各国政府自己来承担。我们作为捐助者可以捐赠资源;但我们不能捐赠权利。我们可以提供手段,但我们不能提供意愿。

促进人权要从国内着手。国家方针必须符合世界的情况。我所代表的国家同这个房间内所代表的绝大多数国家一样,都是在本世纪赢得充分独立。我们已经体会并仍在体会尊重人权作为我们社会的基石多么宝贵。今天,我们发表了关于挪威国内和国际促进人权努力的第一份年度报告。该报告向我们展示了我们取得的成就,并告诉我们需要做些什么工作。为此,挪威政府还在拟订一项国家人权行动计划。制订国家行动计划是我们根据《维也纳宣言和行动纲领》作出的承诺之一。我可以宣布,挪威已决定向联合国人权事务高级专员捐款 100 万美元,用于协助各国制订自己国内的行动计划。

此类国家文书还应处理人权和企业道德问题。我们在国内的所作所为必须在我国企业的国外工作中得到反应。这也是进行必要改革的问题。我们挪威已在人权问题上同商界、民间社会和政府彼此建立密切合作。

“所有人权,普天同享”是本五十周年的恰当口号。它已经成为一项保证,但它还应成为一项请求。我希望所有尚未签署和批准《公民及政治权利国际盟约》、《经济、社会、文化权利国际盟约》、《儿童权利公约》、《消除对妇女一切形式歧视公约》、《消除一切形式种族歧视公约》和《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》的会员国签署和批

准这些公约。我要求它们撤回其有悖于这些文书的文字和精神的保留,然后踏上执行和遵守这些义务的道路。我敦促它们严守这项方针。

“所有人权,普天同享”不允许有任何例外:不能因妇女不是男人而例外,不能因儿童过于年轻而例外,不能因穷人缺乏资源而例外,不能因被监禁者没有自由而例外,不能因残疾人体弱而例外,也不能因老人前途短促而例外。这些和所有其他歧视性例外都意味着剥夺每个人的基本价值。

昨天,我们通过了《关于个人、社会团体和机构在促进和保护普遍公认的人权和基本自由方面的权利和责任的宣言》。我们承认,在人权方面投资的先决条件是个人和团体了解他们的权利,了解这些权利的价值并知道如何争取这些权利。我们承认需要得到指南,以帮助我们应用这份地图,因为我们甚至在情况困难时也必须遵守我们的各项承诺。

“人类应该监督、保卫和保护那些代表人类和毕生行善的人”。这就是世界宣言主要作者、30 年前今天在奥斯陆获得诺贝尔奖的人雷内·卡辛所说的话。卡辛曾在其诺贝尔讲演中指出,“为了建立和平与人类尊严,我们每个人都必须努力和奋斗到底”。我们自己的国家和所有负责的人都必须继续进行本次会议上的这种努力和奋斗。这要求我们抱有信念,绝不忽视每个人固有的价值,并保护、照顾、拯救、庇护人民,并让其表达意见——这不仅是为了我们自己的利益,而且也是为了人类的利益。

主席(以西班牙语发言):我愿提醒各位成员,名单上有 126 位发言者,大会本身而非其主席曾决定本次纪念会发言以 5 分钟为限。我注意到迄今所作的发言都超过时限平均 3 分钟。如果发言者不遵守这一限制,就没有人会知道这些会议会持续多长时间:可能今天一整天和明天。

我请日本代表发言。

佐藤先生(日本)(以英语发言):今天,我们聚会于此是为了重申我们促进普遍尊重和遵守人权及基本自由的承诺。我们昨天通过的《关于个人、社会团体和机构在促进和保护普遍公认的人权和基本自由方面的权利和责任宣言》表达了我们在人权领域取得进一步进展的决心。在此之际还必须承认所有努力捍卫这一宝贵事业的人所作的工作,有人甚至付出了生命的代价。同样,我要祝贺联合国人权奖获得者,他们为保护和促进人权事业展示了坚定不移的奉献精神。

在过去 50 年中,一些重要的人权文书生效。人权委员会设立了各种工作组、特别报告员和特别程序,这些都有助于进一步发展《世界宣言》的思想或监测人权局势。还设立了联合国人权事务高级专员办事处。在创建前南斯拉夫问题和卢旺达问题国际法庭后,《国际刑事法院规约》的通过是历史性的进展。

然而,尽管所有这些令人鼓舞的进展,严重的侵犯人权行为继续发生。全世界如此多的男人、女人和儿童的人权遭到侵犯;如此多的人被剥夺尊严。在普遍存在绝对贫困的地区,我们使世界无虞匮乏的目标仍然远非现实,营养不良或可预防疾病仍然造成死亡。

为充分实现《世界人权宣言》的崇高宗旨,我们仍然要走漫长的道路。我们必须再次加强努力以对付危及人的生存、日常生活和尊严的各种威胁并维护尊重生命、自由、正义和平等的核心价值观。

尊重人权、持久和平和可持续发展是彼此相关的。在冲突之前往往发生对人权的侵犯。另一方面,对人权的尊重是冲突后建立和平过程的一个组成部分。没有对人权的尊重,就不可能实现和平解决冲突;不能和平解决冲突,也就不可能实现稳定的经济发展。

根据这一认知,日本今年采取了几项新行动。第二次非洲发展问题东京国际会议通过了《东京行动纲领》,其中的一章题为“善政”。会议确认,促进对人权和法治的尊重是作为发展的基础而应实现的一项根本目标。

在促进对人权的普遍尊重方面,倡导的重要性无论怎样强调也不过分。因此,日本在 1 月主办了一个关于人权问题的学术讨论会,以便促进该区域国家之间在这方面的伙伴关系与合作观念。我们还在 11 月主办了一个关于武装冲突中的儿童的国际学术讨论会。武装冲突中的儿童是一个需要我们立即给予注意的问题。

正如联合国人权事务高级专员玛丽·鲁滨逊夫人和许多其他人所提到的,《世界人权宣言》今天对每一个人来说仍然是一份有生命力的文件。其价值超越时间和空间。我们必须最紧急地行动起来以减轻侵犯人权行为受害者的困境,他们即使在此刻也在遭受痛苦。

出于这种想法,我想在这个《世界人权宣言》五十周年的庄严时刻重申日本坚定的致力于这个有价值的目标并决心实现对人类大家庭的所有成员的固有尊严、平等和不可剥夺权利的普遍尊重。

祖哈尔里帕先生(奥地利)(以英语发言):我荣幸的代表欧洲联盟发言。此外,与欧洲联盟有联系的中欧和东欧国家——保加利亚、捷克共和国、爱沙尼亚、匈牙利、拉脱维亚、立陶宛、波兰、罗马尼亚、斯洛伐克和斯洛文尼亚——以及联合国塞浦路斯也同意这个发言;因此,如果你计算一下的话,我可能为大会省了大约 100 分钟的发言。

首先,我想对今天获得联合国人权奖的人表达最真诚的祝贺。由于他们的勇气、忠于职守的精神和对人权事业的承诺,他们光荣的代表着无数组织和个人为在他们自己的国家中和在国际上促进尊严和自由的事业而做的工作。

我还想感谢秘书长和联合国人权事务高级专员。他们今天上午的令人鼓舞的发言突出表明了他们在国际人权体系中的领导作用。

《世界人权宣言》通过五十周年是一个估价我们的工作和加倍努力以在世界所有国家中实施人权的时刻。欧盟想借此机会重申它对为所有人实现所有人权的目标的承诺。

《世界宣言》是历史上的一个里程碑。作为国际上首次全面宣布个人的基本人权,它确立了人类对人权的共同理解。它是随后通过的不仅包括全球性的,而且包括区域一级的人权文书的基础。对很多国家来说,《世界宣言》是各国制订人权法案的指导。《世界宣言》今天仍然象它在通过时一样有现实意义。它仍然是在过去五十年中建立的保护和促进人权的大厦的核心基石。

在这方面,欧洲联盟欢迎通过罗马《国际刑事法院规约》,作为消灭犯罪不受惩罚现象的一个关键步骤,并在此呼吁所有国家尽快签署和批准《规约》。

《世界宣言》依据的根本性普遍前提是,人人生来自由并享有平等的尊严和权利。《宣言》确立了关于各国政府如何对待妇女、男人和儿童的明确原则。它还规定:“人民的意志应是政府权力的基础”。(第 21 条,第 3 段)。它规定每个人都有权享受对他们本人和他们家属的健康和福利来说充分的生活水平。

人权的概念是简单的,但它在过去并继续对历史产生巨大影响。它促进了消灭殖民主义、种族隔离制度和独裁政权,以及结束欧洲的分裂。民主和法治在越来越多的国家中扎根。即使在暂时的经济危机时期,人们也日益认识到,人权不是少数几个人的奢侈品,而是所有

人的必需品。各国社会由于对以下一点的日益增长的认识而在发生巨大变化:妇女和少女充分和平等的享受人权对妇女的进步和享有更大权力来说是不可缺少的,从而对社会本身来说也是不可缺少的。《儿童权利公约》几乎得到普遍批准,这是促进和保护所有人的权利方面的一个里程碑性的成就。

今天,人们广泛同意人权是普遍的和不可分割的,1993 年维也纳人权问题世界会议对此曾予重申。

每一个国家都有促进和保护人权的首要责任。各国政府对此负有完全的责任,并且应使各国政府负有完全的责任。正在日益确立官员对其行为所负的个人责任。但人权的概念不是一种用来对付各国的武器;相反,日益清楚的是,对人权的尊重会给各国以及给那些承担政府责任的人带来长远的好处。正如《世界宣言》在引言中所强调,必须保护人权,否则男人和妇女将在忍无可忍的情况下被迫对专制和压迫造反。人权已被认为是确保稳定和防止冲突的根本因素。

尽管如此,在世界所有地区人权继续遭到侵犯。即使就在今天,人们的最根本权利,即生命权也正在遭到剥夺。每一个国家都有人权问题或违反人权的情况。欧洲联盟成员国当然也不例外。但是,在评价一个国家在人权领域的表现时可有一个决定性的区别,这就是真正承诺解决和克服人权问题的许多民主政府与通过压迫和迫害维持权力的专制政权之间的区别。

在过去 50 年中取得引人注目进步的国家中,争取自由和人格尊严的斗争常常由勇敢的人领头,他们挺身而出,反抗不正义和压迫。他们冒着巨大的风险,许多人付出了沉重的代价。经过多年黑暗之后,他们中有的已经成为他们国家备受尊重的政治领导人。

人权卫士使我们更注意国际人权问题,他们的努力是确保各国政府履行它们所作出的承诺的关键。他们监测和报告;他们提醒人们注意。然而,或许正是因为如此,没有一天这些人权卫士不受侵扰。这种做法必须停止,而《人权维护者宣言》正是这样做的国际文书。该文书于昨天《世界宣言》五十周年之际通过,是我们各国政府在承认人权维护者的重要作用方面的一项重要步骤。它首先是许诺和承诺充分尊重那些作为个人或作为非政府组织成员致力于捍卫和促进人权的男男女女的人权。各国政府必须非常认真地对待这项承诺,加紧努力,确保保护人权维护者。

欧洲联盟是在《世界宣言》的原则和价值的基础上建立的,该宣言是欧盟对内政策和对外关系的指导原

则。就在现在,在欧洲理事会前夕,欧洲联盟各国外交部长、欧洲议会和欧洲委员会主席、民间社会代表,当然还有常务副秘书长,正在维也纳开会,纪念五十周年。联盟决心确保在它的一切行动中尊重人权。在这方面,欧洲联盟已在五十周年之际通过了一项特别宣言,旨在开始审议具体措施,加强欧洲联盟在人权领域的能力。该宣言的案文已附在分发给各代表的奥地利的发言后。

我们将努力加强促进和保护人权的国际体制,我们承诺继续同国际人权机制合作。我们积极支持人权事务高级专员的工作。我们将继续寻求同其它国家就人权问题进行对话,包括双边和在国际组织架构内。我们将继续支持各国政府和民间社会,包括非政府组织,在人权领域的努力。

五十周年的纪念活动在 12 月 10 日达到高潮,但是争取实现《世界宣言》的承诺的斗争必须继续和加强。我们将以伙伴合作的方式来这样做——在政府和民间社会之间,在政府之间进行伙伴合作。联合国将继续在这方面发挥中心作用,作为一个对话的论坛,进一步提高国际标准,作为一个审查会员国人权表现的论坛,协助各国履行其人权义务。

要使人权得到尊重,必须在全世界发展一种根深蒂固的人权文化。在这方面,教育,特别是人权教育至关重要。在一个人人知道他或她的权利的世界中,在一个政府和个人都必须为它们的行为负责的世界中,实现人权的机会将大大提高。让我们继续朝着这一目标努力。

主席(以西班牙语发言):我请新西兰代表发言。

波尔斯先生(新西兰)(以英语发言):首先我要表示,我国代表团对这次重要辩论在本组织的地下室进行,感到遗憾。我们知道原因,但是我们怀疑这对本组织的轻重缓急给人们发出的信息。

全世界各地,包括我国都在举行活动,纪念这一极其重要的日子。半个世纪前,随着《世界宣言》的通过,国际社会在它对个人权利的认识方面,进入了一个新时代。

在二十世纪末期,新西兰人继续高度珍惜多边体制所提供的安全,对我们在联合国内所做的工作引为自豪。我们是在第二次世界大战的背景下参加的。对战后的国际社会来说,所经历的破坏和退化产生了一种重建的愿望——确保这种灾难永远不再发生。对更加公平、更加美好的和平的渴望确实强大。

大战中个人和整个社区所遭遇的非人道打击之巨大,需要作出反应。新西兰是争取最大限度地利用这一时刻的潜力的国家之一。我们同其它国家一起要求在《宪章》中载入有关人权的明确规定。

《宪章》的最后文本体现了志同道合的代表团的努力。《宪章》开头就是这句熟悉的话:“我联合国人民……重申基本人权……之信念”。因此,个人的基本自由是这一世界组织的根本核心所在。

《联合国宪章》的通过是有关人权和基本自由的思想第一次被纳入通过谈判达成的国际协议。这是第一次承认,国际社会也有责任促进和保护人权。《宪章》第一条宣布,本组织最重要的宗旨之一是“不分种族、性别、语言或宗教”,增进并激励“全体人类之人权及基本自由……”。

在导致 1948 年通过《世界人权宣言》的谈判中,新西兰曾发挥比较不为人所知但却是重要的作用。我们强烈主张在《宣言》中写入经济及社会权利。用当时参加谈判的新西兰代表团成员科林·艾克曼先生的话说:

“新西兰的经验告诉我们,除非把它与老百姓的社会和政治权利联系起来,否则主张个人自由的权利就不完全。对贫困与匮乏的残暴会有不同的意见。饥饿是最可怕的独裁者。”(A/PV.181,英文第 117 至 120 页)

回顾五十年前的这些话提醒我们,人权——公民权利、文化权利、经济权利、政治权利和社会权利——是不可分割的。秘书长也提醒我们,人权是联合国在和平与发展中渴望实现的所有目标的核心。

五十周年是认真思考过去五十年来,我们在国际人权领域取得了哪些成就的时候,我们可以引为自豪的是,国际社会已发展出一套促进和保护人权的全面架构。它涵盖全部的人权,包括发展的权利。这些权利具有普遍性。我们呼吁完全接受和充分贯彻这些权利。

我们还在联合国内设了一个人权事务高级专员,赋予一项强有力的任务,而且她现在正在做的出色工作值得我们尊敬。我们必须支持这一办事处,不仅在口头上,而且用具体的资源。

我们要思考的不仅是过去。作为国家,我们对促进和保护人权负有首要责任。但是,这项不仅仅是政府的工作。事实上,50 年前推动《世界宣言》的动力始于民间社会的言论和行动。

这方面的情况没有变。今天,在社会的基层有大量个人和组织承诺促进和保护人权。这些人权维护者的工作具有根本的意义。他们代表着那些没有发言权的个人和团体。因此,新西兰赞扬大会昨天通过《人权维护者宣言》。

最后,过去 50 年中我们所取得的进展使我们有充分的理由为今后感到乐观。但我们在前进时知道,在过去 50 年间,我们没有实现《世界宣言》中所载的理想。通过该宣言的目的是防止在第二次世界大战中目睹的种种暴行。但是,自从它通过以来,我们已在柬埔寨和卢旺达目睹种族灭绝,在波斯尼亚看到“种族清洗”。在我们跨入新的千年时,我们知道违反基本人权和自由的情况仍在世界许多地区发生。因此,今天我们绝不能沾沾自喜,而必须深刻反省和重新承诺。

主席(以西班牙语发言):我现在请吉尔吉斯斯坦宪法法院院长肖尔朋·巴耶科娃夫人发言。

巴耶科娃夫人(吉尔吉斯斯坦)(以俄语发言):《世界人权宣言》五十周年纪念是一个具有历史意义的事件。它不仅总结各国政府和联合国在人权领域的活动,而且也提供了一个机会,使我们能确定今后在这一领域应采取那些行动来寻求实现所有各项人权及基本自由的普遍性并使它们得到充分和全面的落实。值得注意的是,这一纪念活动的举行正值世界人权会议五周年。该会议于 1993 年 6 月 14 日至 25 日在维也纳举行,导致通过了《维也纳宣言和行动纲领》。这一纪念活动也恰逢《防止及惩治灭绝种族罪公约》五十周年,以及国际刑事法院的设立。从这一意义上讲,1998 年在历史上将成为人权年。

我之所以说“从这一意义上讲”是由于我们迄今不幸尚无充分的理由说国际社会已取得人权方面的真正胜利。我们仍然看到武装冲突以及随之出现的难民大逃亡,暴力以及对人权的公然侵犯。我们也看到独裁政权如何窒息民主、扼杀自由的幼芽以及减缓发展。我们还看到贫穷以及各种形式的不容异己、歧视和对人的尊严的诋毁。我们深信,在人权领域仍然存在双重标准。只要这些挑战仍然存在,我们就不可以而且绝不能满足于已取得的成就。

人类必须认识到,人权,发展和民主是相互联系的,衡量社会进步的标准首先是人权方面的状况,而且保障和保护人权和基本自由是和平与稳定的基础。人类必须继续努力实现所有个人都享有人权以及人权在个人身上得到体现的光辉梦想。

《宣言》是各国政府衡量人权领域进步程度的一种国际标准。并非偶然的是,《宣言》和有关国际人权盟约中所载的宗旨和原则都在世界许多国家的宪法和国家立法中得到反映。其中包括吉尔吉斯斯坦共和国的宪法。10 月 17 日,我国举行了全国性公民投票,对宪法进行了补充和修改,以进一步发展民主和各种形式的所有制,并为言论和新闻自由提供了牢固的保障。

吉尔吉斯斯坦十分重视《世界宣言》,它早在共和国独立的第二十天,即 1991 年 9 月 20 日就批准了该宣言,从而牢固地将人权确定为国内和外交政策的最优先事项之一。我们已加入所有六项主要的国际人权协定以及《儿童权利公约》和《消除对妇女一切形式歧视公约》。我还要高兴地宣布,我于前天签署了《国际刑事法公约》。

依照大会第 52/117 号决议,吉尔吉斯斯坦设立了一个组织委员会,而且还制订了一项纪念《世界人权宣言》五十周年的全国方案。按照这一方案,我国出版了一些专著和文章;举行了关于科学和实践问题的会议、座谈会、讨论会和竞赛,发行了著名人权活动人士的一系列肖像邮票,并且举行了一次隆重的会议,出席会议的有吉尔吉斯斯坦共和国总统阿斯卡尔·阿卡耶夫、议员、政府和外交使团成员以及国际组织和公众的代表。一项大赦法案已提交到议会,其目的是纪念吉尔吉斯斯坦独立七周年和《世界人权宣言》五十周年。此外,我国还宣布暂停死刑。目前,吉尔吉斯斯坦正准备于 1999 年 1 月 22 日向联合国提交其关于《消除对妇女一切形式歧视公约》各项规定执行情况的第一份报告。

《世界人权宣言》五十周年纪念是进一步加紧开展活动,提高对发展、促进和保护人权及各项基本自由的认识的一个机会。这一隆重的盛事应促使我们思考我们每天所做的事情。但我们不要让每天所做的事情给这一光辉的日子罩上阴影。

主席(以西班牙语发言):我现在请墨西哥外交部副部长卡门·莫雷诺女士发言。

莫雷诺女士(墨西哥)(以西班牙语发言):墨西哥来到国际社会的最高论坛这里是要重申它对促进和保护人权的坚定承诺。我们来到这里是要证明《世界人权宣言》所载各项价值的政治重要性、持续效率和适切性。这一宣言体现着构成联合国的各国人民和所有人的愿望。

50 年来,这一宣言证明了人类的多样性、多元化和创造力。它力求保障个人的充分与和谐发展,并确认个人在社区中的价值。

当这项倡议首次提出的时候,墨西哥就果断地予以支持。我国积极参与了这一倡议的制订,并提出了墨西哥法律的一些要点作为其部分内容:行使宪法权利的法律概念被列为基本权利之一。我们荣幸地成为对宣言投赞成票的 48 个国家之一。

五十年前,我们墨西哥人已经将一系列广泛的个人和社会权力载入我国 1917 年《宪法》。自那时以来,随着我国签署和批准联合国和美洲国家组织的许多国际公约,这些权利得到了丰富。其中一些公约涉及酷刑和种族歧视,另外一些涉及扩大对儿童、残疾人和移徙工人等脆弱群体的保护。今天,墨西哥已加入 41 项国际人权文书,并与其各机构进行着充分的合作。

为了将《世界人权宣言》的精神转变为行动,我们正不断加强我国的法律构架。今年 12 月 1 日,参议院一致同意承认美洲人权法院的管辖权,从而也在这一领域促进巩固了美洲体系。

移徙工人的人权一直是墨西哥政府关切的问题。侵犯人权行为令人震惊地增多,要求我们给予关注并予以解决。墨西哥参议院正在审议《保护所有移徙工人及其家庭成员权利国际公约》,以及批准这项公约。

自 1975 年在墨西哥城举行具有历史意义的联合国世界国际妇女年大会以来,妇女的权利尤其得到加强,但是,我们必须进一步扩大这些权利。

在墨西哥,我们决心消除有罪不罚现象,并促进尊重人权的文化。我们认为,任何侵犯人权的行为都应受到惩处。

然而,人权的充分行使面临各种严重障碍和挑战。一些悬而未决的问题仍需要得到优先重视;歧视和仇外心态、种族主义、不公平和赤贫,是侵犯人权的根源。我们还必须避免采用双重标准以及采取选择性和政治化的做法,它们是对《世界人权宣言》所载原则的歪曲。

我们与恪守人权的所有其他国家一样认识到,要充分落实《宣言》所载的各项价值,还需要走很长的一段路。

我们必须一道努力,肩负起更大的责任,毫不延迟地实现一个更公正和公平的国际秩序,以及时和有效地解

决主要缺欠并战胜本世纪末的各种挑战。发展的权利是彻底尊重所有人权的普遍制度的一个重要组成部分。载于宣言中的各项崇高原则,必须成为促进人类充分发展的推动力。

我们今天在这个讲坛上,重申墨西哥致力于《世界人权宣言》的充分和持续执行。在纪念这项代表了各种历史进程的起源和目标的宣言五十周年之际,我们必须利用这一机会来重申我们对促进和平和保护人权的承诺。

墨西哥将继续帮助把这一历史性宣言的原则变为行动。

主席(以西班牙语发言):我现在请阿拉伯叙利亚共和国代表发言。

韦赫贝先生(阿拉伯叙利亚共和国)(以阿拉伯语发言):今天,我们和全世界正纪念《世界人权宣言》通过五十周年,该宣言的根基载于《联合国宪章》序言的第一和第二段之中:

“我联合国人民同决心欲免后世再遭…战祸,重申基本人权,人格尊严与价值,以及男女与大小各国平等权利之信念”。

《世界人权宣言》在其第一条中确定:

“人人生而自由,在尊严和权利上一律平等。”

这一点充分反映在《宪章》之中。然而,该案文以及其他有关人权的案文也可在古代文明中找到根源,这种文明的遗产仍栩栩如生地刻在石头上,例如几乎在 4 000 年前所写的《汉穆拉比法典》。这些文本并非产生于真空之中;它们是历史的产物。公正的阿拉伯哈里发·奥马尔·本·哈塔卜在 13 个世纪多之前说“人怎可奴役其生而自由的同胞?”

今天的重要性在于它为我们谈论我们在自《世界人权宣言》通过以来尤其是过去 20 年中的国际发展方面所面临的挑战打开了大门。就人权领域中拟订各项协定方面的成就而言,我们认为不再需要更多的盟约、宪章或议定书—或把它们塞进所做的每项协定。

在这一基础上,无需确立新的机制来执行这些盟约、宪章或决议。确实需要的,是真正的国际政治意愿、诚意及无论肤色、种族和宗教,在法律面前人人平等的真正信念。这方面,我要重申国际社会所面临的挑战首先基于在国际关系中避免双重标准或选择性的必要。其次,需要以坚定的政治意愿来面对种族性的法律

和行为,尤其是种族清洗和集体驱逐,无论这些行为在那里发生。第三,国际社会需要面对占领和定居主义的现象,因为这些是首类侵害人权的行为。我们面对占领者及其非正义和压迫尤其是被以色列占领的阿拉伯领土上的占领之下人民尊严的行为,绝不能沉默。

第四,需要消除无论政治、社会、经济和文化方面人的基本权利与自由间的歧视。我们必须把注意力集中于发展的权利,绝不能把人权与经济援助联系起来。第五,不能在外交框架内滥用联合国的机制以干预他国内政。绝不能以捍卫人权为借口而在国际关系中采取任何武断措施和不民主的手法。第六,我们必须真正实现与每个社会的文明和文化遗产有关的人权范围和概念。认为可把人权的概念和特别的模式强加给各国人民,是错误的。每个国家的人民都有其自己的历史;每个民族都有其自己的文化和遗产。可在实际的框架内通过对话、各种文明之间的互动以及自由的意愿,来达成共同的谅解。

叙利亚承诺拥护《世界人权宣言》。它参与了拟订各项国际人权盟约和文书。我们加入了《公民及政治权利国际盟约》和《经济、社会和文化权利国际盟约》。我们的宪法和立法充分反映出这些原则所体现的标准和人的概念。

最后,我要对秘书长的努力和联合国人权事务高级专员玛丽·鲁滨逊夫人表示感谢。我还要表示:叙利亚仍愿伸出援手同国际社会合作,以为人类建立一个和平、安全、稳定和有尊严的更美好世界。

主席(以西班牙语发言):我现在请约旦代表发言。

阿布-尼马先生(约旦)(以阿拉伯语发言):我们今天纪念《世界人权宣言》通过五十周年,是一次重申构成该宣言基础的根本人道主义原则为全面和不可分割的权利的难得机会。

自 1948 年以来,全世界经通过各项保护人权的国际文书和盟约,而在发展和促进对人权的大规模保护方面取得了很多成就。这些成就都受到《世界人权宣言》的启发,而它在通过时并未构成一项法律义务;当时也未反映出国际法律。尽管如此,该宣言的通过是各国人民和各国的一项共同成就。该宣言已成为一个历史里程碑,肯定人权问题根据《联合国宪章》已成为国际社会的合法关注,而《宪章》则交给各国一项在各级推动和促进国际上对人权的尊重的集体责任。所以,这些属于人类大家庭全体成员的权利,已成为约束各国的最低基本标准。

我们今天的责任,是拿出必要的政治意愿,以确保通过采取各项被认为是绝对和不带双重标准的国际准则而尊重和发展人权,从而确保在监测实行这些准则中的正义和客观性。这肯定将有助于弥补这方面的任何差距。显然,鉴于愈来愈多的人类社会所经受的物质匮乏和贫穷的条件,不促进经济和社会权利及发展权利,就不能完全履行这种责任。在这方面,我们不能不感谢联合国人权事务高级专员玛丽·鲁滨逊夫人所做的不懈个人努力,她力求建立把经济和文化权利置于同公民和政治权利平等地位的标准。

我国约旦尽管地处中东敏感位置,经济情况十分困难且接纳大量巴勒斯坦难民,但仍不遗余力地尽量向难民提供协助,并不带歧视地给予他们各项权利,直到他们以公正、合法和可接受的手段完成其事业为止。本着这种精神,约旦完全支持各国人民根据国际人道主义法行使自决权利,包括巴勒斯坦人民实现自决和在其国土上建立以耶路撒冷为其首都的独立国家的充分权利。

另一方面,除了强调宽容、捍卫《约旦宪法》和国内立法保证的各项人权、分权和司法独立等价值观念外,人们还必须表明,宣言的真正价值是通过实践和应用把平等和尊重人权作为约旦老百姓知识结构和日常生活的一部分。约旦政府通过建立专门负责人权领域理论和实践的国家体制,在国家一级促进巩固人权和建立人权制度。

约旦不仅总是选择以对话和开诚布公的方式在一个自本世纪初以来一直苦难深重的区域处理其周边事务,而且还在其立法和国内政策方面适用这项办法,约旦加入了十七项人权公约,从而使其立法和国内政策得到加强。

我要表明,我们大家都必须根据我们各文明、宗教和不同种族的要求彼此合作和共存,并谋求一种对话方式,突出世界各国人民不同信仰和宗教的共同点。这将有助于我们实现建立各文明共有道德价值观念系统的共同目标,确保尊重人权和人类尊严并保持我们的政治、形态和种族多样性。因实施人权、保证其连续性及其圆满成功而在民主规则和法律框架内绝对尊重人权是建立繁荣、先进、团结、健康和能够建立世界更美好未来的社会的唯一途径——这的确是一个捷径。我们要求世界各国正确对待保护人权,把它置于其各项优先的前列。

主席(以西班牙语发言):我请澳大利亚代表发言。

温斯利女士(澳大利亚)(以英语发言):我非常荣幸和骄傲地在本次历史性纪念会上代表澳大利亚发言,但我必须指出,我们也认为在大会堂举行本次重要的辩论更为适合,大会堂具有本次会议所要求的充分影响力、尊严和庄重。我们认为在这个最高政府间机构中,政府的声音今天应该最为宏亮。

澳大利亚同智利、中国、法国、黎巴嫩、前苏维埃社会主义共和国联盟、联合王国和美利坚合众国一起,也是负责起草《宪章》的八国小组成员之一,因此我感到特别骄傲。我国加入该小组这个情况有时被人们所忽视。在纪念这一事件时作为达格·哈马舍尔德图书馆系列展出一部分放映的壮观影片中,摄相机镜头很快地摇过澳大利亚的牌子,而且我没有听到在彼得·伯利的名单中提到威廉·霍奇森的名字。

但是,让我向大会保证,澳大利亚加入该小组既非偶然,也非抽签中奖,这实际上是因为澳大利亚在第二次世界大战结束时在制定国际人权政策方面发挥了重要作用。我国当时的外交部长伊瓦特先生在《联合国宪章》的谈判期间为确保把尊重人权同和平、安全和发展平等并列地作为联合国主要目标作出了重大贡献,把我们列入那个起草委员会主要是为了对澳大利亚在新成立的联合国中努力促进人权表示承认。我们还在联合国 1948 年 12 月 10 日在巴黎通过《宣言》时担任大会主席。

五十年后,我们欣然同国际社会一起纪念这一强有力的文书,该文书仍在给全世界人民的生活产生巨大影响。昨天,我国总理在澳大利亚议会提出了一项动议,承认《宣言》的根本重要性并重申澳大利亚致力于它阐明的各项原则。也在昨天,澳大利亚还签署了设立国际刑事法院的《规约》,这一行动在今天纪念活动前夕具有重要象征意义,突出表明这样一个非常重要的事实,即国际人权法体系并非一成不变,而是仍在演变。

尽管象鲁滨逊夫人今天上午提醒我们的那样,国际人权文书和机制给人们留下很深的印象并在不断进化,但其中所体现的保护只有得到普遍全面实施才能充分实现。很简单,这些文书的实施工作越有效和越普遍,对每个人的保护范围就越大。

因此,我们所面临的真正挑战不仅仅是继续发展人权制度,而且还要做那些不那么戏剧化、不那么引人注目的更加实际的确保现行机制和文书尽量有效实施的工作。我们还必须充分保护我们各项人权的捍卫者,保护那些冒生命危险保护他人者,而无论他们是个人、团

体、非政府组织、律师还是致力于促进和保护人权和基本自由的任何人。为此,我国政府特别欢迎通过关于人权捍卫者的《宣言》,从某种意义上讲,这是结束本人权年纪念活动的适当方式。

我们还要强调,今年不仅是《世界人权宣言》五十周年,而且也是每隔五年审查《维也纳宣言》和《行动纲领》的一年。我们认为,鉴于《宣言》和《维也纳行动纲领》之间的相互关系,纪念这两个事件具有特别重要的意义。如果说《宣言》是建立联合国人权目标的基础,则《维也纳行动纲领》就是通过提供实现这些目标的原则框架和实际行动方案确定了国际社会进入下个世纪的路线。

本纪念活动使我们有机会宣传《世界宣言》的信息,并重新激励我们大家继续努力实现人人均享人权。澳大利亚就其而言将继续在国内、在我们亚洲——太平洋区域和国际上尽其所能,促进和保护庄严载入《宣言》的各项权利,以便确保这些权利在全世界得以实现。

主席(以西班牙语发言):我请安道尔代表发言。

米诺维斯-特里凯尔先生(安道尔)(以加泰罗尼亚语发言,英文文本由代表团提供):20 世纪是大战的世纪,是千百万人民死亡的世纪,是原子和极权主义的世纪。在这个世纪中,我们表明了我们人类有能力让我们自己完全毁灭。在千年即将结束之际回首往事令人触目惊心,无疑,我们没有人能够在回顾刚刚过去的历史时不感到触目惊心,因为我们已濒于边缘。但是,尽管我们濒临罪恶的深渊,我们还是能够选择走向人类精神的火焰所焕发的光辉。第二次世界大战后,当我们努力证明哪一种经济制度最适合于人类的发展时,我们是在建立,有时是难以察觉地建立一种颂扬人类条件的内在价值的主张。

今天,我们纪念《世界人权宣言》50 周年。这个日子本身救赎、而不是忘记我们时代的灾难。人类第一次有了所有人民都赞同的对于善恶的普遍的指导原则。1948 年之前,杀戮、酷刑、歧视和虐待可能是一种状况的理由。有了《世界人权宣言》后,一种明确的概念就把合于人类的事物与不合于人类的事物区别开来。尽管几个世纪以来各种文件、哲学或宗教促进了容忍和相互尊重,然而,只是到了 1948 年世界人民才接受了超越我们个人和切身的事物的概念。宣言是普遍性的,集中甚至超越了所有的文化和传统,用明确和不容质疑的共同原则将人类团结起来。

法律无法适用并且没有最终实施就没有价值。《世界人权宣言》50 年来没有停滞不前。宣言通过后,联合国人权委员会提出了在有约束力的国际条约中反映宣言的原则、作出具体的规定让各国遵守的目标。这一目标已大体上实现。

另一令人高兴的原因是去年夏天在罗马建立了国际刑事法院。尽管我们仍处于奠定国际法的这些新基础的初期,最近的事件让我们相信,今后那些声称手段是目的正当理由因而践踏人类尊严的人不会不受惩罚。

安道尔积极和坚定地参加了罗马会议,会议的一个成果就是,国际刑事法院规约开头的几句话就是安道尔代表团起草的。安道尔具有 720 年不间断的和平,因此肩负着在国际讲坛上因没有重大地缘政治利益而坦率地就人权问题畅所欲言的使命。此外,正如 19 世纪初期的难民教友托马斯·朱努瓦赞扬过的,安道尔传统上致力于容忍、自由和个人尊严,这就在宪法巩固的年代里导致目前使人权法完全融入法体之中。在欧洲理事会方面,安道尔已经加入与人权有关的所有欧洲文书。自从我们加入联合国以来,我们已成为《儿童权利公约》和《消除对妇女一切形式歧视公约》的缔约国。在《世界人权宣言》周年纪念的同时,安道尔政府已经采取必要的措施处理其他的联合国人权文书。

作为小国,安道尔了解其居民。联合国早期人权委员会主席埃利诺·罗斯福的话比以往任何时候都激励着我们:

“人权究竟从哪里开始?从家庭附近的小地方开始,那么近,那么小,以致于在世界的地图上都找不到。如果这些权利在那里没有意义,它们在其他地方也就没有任何意义。”

安道尔人口很少,我们必须特别努力才能确保在教育领域、在司法制度中、在人与人的关系中、在机构和公民的相互关系中、在实行民主时以及在表达我们的国际声援时,对人权的尊重比以往任何时候都更普遍、更现实。

在人权的这 50 年里,我们为今后人类的团结奠定了基础。第三个千年将出现更公平的人际关系。1993 年《维也纳宣言》象人权事务高级专员玛利·罗宾逊夫人的指导原则一样,为今后的年代指明了道路。发展的权利,对土著居民权利的承认,有身体残疾人的权利,以及性别平等和促进人权的责任方面取得的进步,就是

形成当前辩论的内容的问题。安道尔从 1948 年开始其现代经济发展,当时还不能为起草《世界人权宣言》发挥作用。但是,今天我们却在全面地参与,我们毫无疑问将参与宣言未来的发展。

主席(以西班牙语发言):我请安曼代表发言。

希纳伊先生(安曼)(以英语发言):在我们纪念通过《世界人权宣言》50 周年和世界人权大会通过《维也纳宣言和行动纲领》5 周年之际,国际社会应该加强人权领域在朝着全面实现宣言所推崇的崇高目标和目的方面取得的成果。

安曼在同其他国家的关系方面受指导于《联合国宪章》的原则和目标,在这方面,安曼一直重申必须与其他国家在合作与共处的基础上建立友好关系。1998 年美国 33 所非政府组织和大学向苏丹·夸布斯·本·赛义德陛下颁发国际和平奖,确实表明安曼在我们区域和整个世界建立理解与和平共处的气氛方面发挥着积极的作用。

随着 1996 年 11 月 6 日《安曼苏丹国基本法》的颁布,安曼的法制提高到了一个新的水平,基本法的 7 个章节规定了政府制度,指导国家政策、公众权利和责任的原则以及国家元首、政府、司法和安曼议会——一个包括 82 名选举产生的下院议员的下议院和 41 名上院议员的上议院——的职责。《安曼苏丹国基本法》重申人民享有一切公民和基本权利,包括言论、思想和宗教自由。安曼保证人民充分享有免费卫生和教育服务,因为安曼继续努力实现所有人的高水平的安全与繁荣。

我国政府坚信作为基本人权一部分的发展权非常重要。这在发展中国家尤其如此,因为发展中国家的贫困、自由被剥夺、缺乏基本的卫生和教育服务、失业、不稳定和内部冲突对人权的基础提出挑战。

在我们纪念这一重要事件之际,我们不应忘记巴勒斯坦人民过去 50 年来一直在为宣言推崇的这些基本人权而斗争。我国政府希望中东和平进程最终将把巴勒斯坦人民的希望和期望变成建立一个享有一切基本人权的独立国家的现实。

在我们即将步入第三个千年之际,我们希望,通过联合国及其有关机构以及各区域组织,国际社会能够实现《联合国宪章》的崇高目标,从而造福于各国,确保各国生活在和平与繁荣之中的合法权利。

主席(以英语发言):我请巴勒斯坦观察员发言。

巴古提夫人(巴勒斯坦)(以阿拉伯语发言):值此人权日之际,我们集聚在联合国,纪念《世界人权宣言》50 周年。这项基本文件对全世界所有人都是十分重要的。纪念《宣言》50 周年具有特殊意义,应鼓舞我们所有人为实现《宣言》中提出的所有目标继续作出努力和进行斗争,不仅是在某些地区,而是在世界所有各地,不仅是为了一些人,而是为了全世界所有人民。这次纪念活动还应提醒我们为执行和尊重其他人权文书、以及国际人道主义法和各种国际法而作出努力和进行斗争的重要性。

《宣言》序言部分第一段中说,

“鉴于对人类家庭所有成员的固有尊严及其平等和不移的权利的承认,乃是世界自由、正义与和平的基础”。

毫无疑问国际社会朝着这个方向取得了很大进展。同时,我们都认识到仍必须履行一些紧迫的责任,以实现我们在这方面的目的和目标。因此,在我们重申个人人权时,我们还必须重申集体人权,包括被剥夺人民和贫困人民的权利以及人民享有生命、自决、发展、自由和独立的权利。

就在通过《世界人权宣言》几天之前大会分割了巴勒斯坦。从那一天以来,巴勒斯坦人民一直是被征服以及其人权遭剥夺的一个独特的例子。《宣言》中没有任何一条规定的权利巴勒斯坦人民没有遭剥夺,也没有任何一条占领国以色列没有违反。这里我谨提及关于人人有权享有生命、自由和人身安全的第三条;规定任何人不得加以酷刑,或施以残忍的、不人道的或侮辱性的待遇或刑罚的第五条;以及规定有权自由迁徙以及人人有权返回他的国家的第十三条。

我们希望这次纪念活动将使国际社会有机会审查它的承诺以及履行它制止一切侵害人权行为的义务。

《宣言》50 周年纪念还应成为一个论坛来制定更具有创新性的方式方法,以便监测和保障《宣言》以及所有有关国际文书中所提出目标的执行情况。50 年前《宣言》为我们争取基本人权和尊严的斗争提供了基本原则和目标。《宣言》50 周年纪念正值新的千年到来之前的黎明,它应促使我们产生愿望和远见,在我们进入 21 世纪时确保《宣言》的原则得到充分执行和尊重。

下午 1 时散会

